



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

游叙弗伦
苏格拉底的申辩
克力同

〔古希腊〕柏拉图 著



SINCE 1897

商务印书馆

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

游叙弗伦
苏格拉底的申辩
克力同

〔古希腊〕柏拉图 著

严群译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

游叙弗伦·苏格拉底的申辩·克力同/[古希腊]
柏拉图著;严群译.—北京:商务印书馆,2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06106-3

I. 游… II. ①柏…②严… III. 苏格拉底(前469~
前399)—哲学思想 IV. B502.231

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第168625号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

游叙弗伦

苏格拉底的申辩

克力同

[古希腊]柏拉图 著

严群 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京外文印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06106-3

2009年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年6月北京第1次印刷

印张 5 1/2

定价: 20.00元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的国外学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

游叙弗伦	1
译者序	3
提要	〔英〕周厄提撰 7
正文	10
译后话	31
苏格拉底的申辩	35
提要	〔英〕周厄提撰 37
正文	42
译后话	67
克力同	75
译者序	77
提要	〔英〕周厄提撰 79
正文	81
译后话	95
译名对照表	彭福泉编制 98
柏拉图生平和著作年表	陈尘若编 117



游 叙 弗 伦

译者序

此篇译文覆校脱稿，距拙译柏拉图的《泰阿泰德》与《智术之师》合册出版已足足十五年了。这十五年的光阴于忧患困顿中虚度了，私心窃感可惜，学术界抱同感者恐尚有人在。“悟已往之不谏，知来者之可追”；人虽老而心不老，在国家、民族的光明前途上，在朋友与科研、出版机构的鼓舞、鞭策下，拟将劫余的柏氏对话录旧译稿陆续覆校、整理出来，求教于读者。拙译《泰阿泰德》与《智术之师》合册之译者序末句有云：“平生素抱尽译柏氏全书之志，假我十年，容以时日，庶几有以成斯举。”如今十五年过去了，我已七十三岁了，此志不渝，犹盼假我十年至十五年，黽勉从事；斯愿能遂与否，则非我个人精神上的意志所能决定。

春夏之交，商务印书馆二位编辑先生南来，枉过寒斋，面谈出版事宜，曾允立即动手整理旧稿，不料二位刚刚北返，我的旧疾前列腺增生和肠胃功能衰退加剧，新病腰椎增生、左下肢动脉僵化又起，腰痛腿酸，坐、起艰难，步履不便。故人马君时民介绍上海名医刘招金先生之高弟孙玉静女士以粒子点送疗法为我诊治，每周两次以业余时间携仪器就我医疗。女士不惮烦劳，风雨无阻，炎天弗辍，于兹两月有余，诸症或痊愈、或大瘥，始能伏案攢故纸。马君与孙女士高谊隆情极为可感，理合在此一申谢意。目前，我的健康情



况大见好转，已与孙女士商妥，秋凉后以此疗法为我医治历时三十年的冠状动脉硬化性心脏病。此症若祛，则上文所重申的志愿也许能达得到。

本篇，我原认为未成熟的旧译之稿，未敢率尔问世，蒙朋友与科研、出版机构的督促，乃覆校娄卜经典丛书(Loeb Classical Library)《柏拉图集》(PLATO)的希腊原文，并参校其对照之 H. N. Fowler 的英文译文，以及补翁丛书(Bohn's library)柏拉图集之 H. Cary 和牛津大学教授周厄提(B. Jowett)的柏拉图对话之英文译文。还有其他零星的权威英文译本，以及拉丁文译本、法文译本，一则因逼仄之居无专用的书房，所需书籍别处者不能取来利用，再则为时间与精力所限；而前一原因是主要障碍，这可有什么办法呢？！

本篇依《泰阿泰德》与《智术之师》两篇合册的拙译旧例，把周厄提译文之前的“分析”转译作“提要”，本篇译文之后原有“译后话”，似乎尚非赘疣，亦留之。

本篇旧译稿覆校了希腊原文，没有发现有关系的谬误，旧译稿字句删繁以求简洁；原文之意却无遗漏。以中文译西文，最忌带“西文气”，拙译中文极力避免“西文气”，使不识西文者能读得懂。

言、文合一毕竟是空想。言语见诸笔墨，不可能一如口语，必须适当剪裁，加以提炼。文明各国语文莫不如此。我国白话运动之初，有人提出“降低文言、提高白话”的方案。我当时虽在童年，窃认为有见识的方案，嗣后做白话每本此方案秉笔。海内名公或有规其文言气息过浓者，请即以此方案奉答雅意，且亦以此自白。平生素不相信习惯不能改，尤不赞成不必改之说。譬如，鄙人四十



年每天吸烟两包四十支的习惯不为不久，烟瘾不为不深，一闻四凶伏罪，当天戒去，为振作精神除害。

我国学术界习用之希腊人名、地名，率从现代欧洲字翻音；溯其源流，则由希腊字一转而为拉丁字，二转而为现代欧洲字，再翻为汉字，其音去希腊字原音颇远，似宜重行厘定；沿用已久者如非逼不得已，何尝不可改正？此虽细节，于译事无关宏旨，然学问之道，无论巨细，总以求真求确为贵，不宜苟且因循。

至于名词的一般译法，其欠妥者尤宜改正。例如《智术之师》的篇名，希腊原文为 σοφιστής，一般译为“智者”，按字面是对的；然而以译此篇这名，却欠妥，因其不合苏格拉底与柏拉图师弟之意。σοφιστής 一词，他们二人以前，无胜义亦无劣义。到了苏、柏二氏，此辞便含劣义。当时自命博学多智、称师收费授徒者，苏氏鄙之恶之，他认为这流人好辩、强词夺理。苏氏深有感于“人之患在好为人师”，痛恨收费授徒以知识为交易。他自认不学无术，与人交谈用启发方式，“只开风气不为师”：分析问题，划清概念及其类、别，为概念立定界说，这些是他首先开的风气，本篇对这些方面起示范作用。庄子天下篇批评各家各派学说，每以“古之道术有在于是者”发其端，往后便多贬抑之语。σοφιστής 一词，拙译为“智术之师”窃拟天下篇之“道术”的用法，以示苏氏鄙夷所谓“智者”之以“智术”妄居师席以牟利。

翻译乃为不识原文者效劳。柏拉图的著作，识其古希腊原文者诚少；现代欧洲文的译本则颇多，佳者亦不少。古希腊文为印度欧洲语系的老祖宗，与梵文相伯仲。以现代欧洲文译柏氏书，较易、较切；通现代欧洲文者，如以英文或德、法文译本读本读柏氏



书，则无须假途于中文译本。吾国能以古希腊原文校中文译本者为数不多，能以现代欧洲文——尤其是英文——译本校中文译本者，则比比皆是，若徒以现代欧洲文译本校中文译本，见其在字面上吻合，便以为可取，而不识西文者读之，或感晦涩费解，甚至成了“天书”。这没有其他原因，逐字逐句紧依原文次序，只求机械地忠实于原文字句，不顾或不晓中西文之不同的习惯、风格罢了。

周厄提之英文译本，文笔最为流利通达（英语谓之 readable），就是因为此公深晓、善用英文与古希腊文之不同的习惯、风格为译。以其译文校古希腊原文，便见此公并不斤斤于字比句次，且有时略有增减，而意义却不背原文。这是他的译才之高明处。鄙人以中文译柏氏著作希腊原文，字句之间的意义谨防遗漏，一一交待清楚，亦复力求流利畅达，免使不识西文的同行读者感晦涩费解，或竟成了“天书”。这是简陋译书的标准。然而凡事言易行难，此标准果然达到与否，鄙人不自知，也不敢绝对保证。但无论如何，总是向此标准努力。



一九七九年七月十一日午夜
挥汗写于武林道古桥畔
杭州大学逼仄之居

《游叙弗伦》提要

此篇描写游叙弗伦和苏格拉底相遇于王宫前廊，二人各有法律事务在身。苏格拉底是个被告，迈雷托士告他慢神。（此处附带指出，他本人不像会告人的。）游叙弗伦的是个杀人案的原告，告自己的父亲。此案的起因如下：一个仆人在纳克索斯杀死另一家奴。游叙弗伦的父亲命将凶手缚住，投入沟中，使人去雅典请示神的意旨应如何处置此凶手，使者未及返而凶手已死于冻饿。

这是游叙弗伦控告他父亲的缘起。苏格拉底相信，他负起控诉的责任之前，一定已经完全了然于敬神与慢神的性质；自己正要受审讯慢神的罪，莫如向游叙弗伦学，什么是敬神、什么是慢神，——游叙弗伦将被人人、包括审判官在内，认为无可非议的权威。

游叙弗伦，知识横胸，甚愿负起一切责任，他答道：敬神是如我所为，告发自己的父亲，如果他犯杀人罪；正如神之所为，——如楚士之库漏诺士，库漏诺士之于欧阑诺士。

苏格拉底不喜欢这些神话故事，他猜想，即此是他被告慢神的原因。“这些故事确实是真的吗？”“是的”；游叙弗伦愿意再讲一些，而苏格拉底先要得个较为满意的答案，关于“什么是敬神的问题”；“如我所为控告父亲杀人”，这是敬神的单一事例，不能当做一



个概括的界说。

- 7 游叙弗伦答称，“敬神是神之所喜，慢神是神之所不喜。”不是可能有见解之不同？人与人之间有不同的见解，神与神之间不是也有吗？尤其是关于善与恶，没有固定的尺度；正是此类分歧引起
8 纷争。因此，一神之所喜于另一神未必然，同一行为可能又敬神又慢神；例如，你讼父的行为可能是楚士之所喜，因他曾讼其父，却不同样为库漏诺士或欧兰诺士之所喜，因其曾遭逆子之祸。

- 游叙弗伦覆称，杀人之应抵罪，不论神或人，都无异议。苏格
9 拉底答曰，对，如果确知其人是凶犯；可是你从假设论点出发。如果此案的原委面面研究周密，你能指出你父确犯杀人之罪，或者所有的神一致同意对他的控告吗？你是否必须承认，一神之所恶可能是另一神之所喜？既驳此议，苏格拉底建议修正这个界说；凡神之所共喜者是敬神，所共恶者是慢神。对此，游叙弗伦赞同。



8

- 10 苏格拉底进而分析这个新型的界说。他指出，有时行为在状态之先。例如被携、见爱等等行为在被携、见爱等等状态之先；与此相似，神之所以喜因其先见喜于神而成为神之所喜，不因其为神之所喜而后见喜于神。可是，敬神因其是敬神乃为神之所喜，这等于说，因其对神是可喜的乃见喜于神。这里便出现一个矛盾，——
11 游叙弗伦对敬神只是提到了其属性或偶性，未曾指出其本质。游叙弗伦自己承认，他对敬神的解说显得离题或兜圈子，如苏格拉底的祖先戴达洛士所制能转动的人像，——戴氏将其术传之子孙。

- 12 苏格拉底想激励游叙弗伦之惰弱的智力，用另一方式提出问题：“敬神是否全都公正？”“是。”“公正是否全都敬神？”“不是。”“然

则公正哪一部分是敬神？”游叙弗伦答称，敬神是公正之事神的部分，有另一部分的公正是伺候人。事神的意义是什么？事或伺字应用于犬、马和人，含有使之受益而变好之义。然则敬神的行为如何裨益于神而使之变好？游叙弗伦解释他所谓敬神行为是服役或奉事的行为。对。然而农人、医生和营造师的服役各有目的。服役于神为何目的，助神成就什么？游叙弗伦说，所有这些困难问题不能在短时间内解决；他宁可简单地说，敬神是懂得如何以言语、行为，即祈祷和献祭，去讨好神。换句话说，苏格拉底说，敬神是一门求与供的学问，——求己之所无，供神之所需，简单说，是人与神之间的交易。神是赐神者，人以什么好处报答他们？不，人尊崇神，荣耀归于神。那么，人所供于神无利，只是讨好神或为神所喜；这是已被驳过的。

苏格拉底虽为游叙弗伦的遁词所苦，却坚信不疑地以为他必然明了敬神的性质，否则绝不至于讼其老父。苏氏仍然希望他不吝垂教，游叙弗伦却匆匆然不能逗留。苏格拉底最后的希望在受审慢神之前获悉敬神的性质便落得一场空。



游叙弗伦——论虔敬

人物：游叙弗伦

苏格拉底

地点：王宫前廊



10

2*〔一〕游 什么新奇的事发生了，苏格拉底？你竟然离开了消磨光阴的绿概安**，此刻逗留在王宫前廊。你不至于像我这样，在御前打官司。

苏 我的官司，雅典人不叫做控告，叫做公诉。
B 游 你说什么？仿佛有人对你提出公诉；我不信你会对人提出。

苏 当然不会。

游 别人对你？

苏 正是了。

游 他是谁？

* 1578年法国古典学者埃蒂安纳(拉丁名：斯特方)所编《柏拉图全集》(三卷)第一卷的页码和栏次〔A〕BCDE)。

** 古希腊雅典东郊外游技所，与阿波罗(太阳神)庙为邻，故命此名。

苏 我不甚了解这人，他似乎是个年少无闻的。我知道他名叫迈雷托士^①，辟赛阿区人。你或许记得辟赛阿有个长发、寡须、钩鼻子的迈雷托士。

游 我不记得，苏格拉底。他对你提出了什么公诉？

苏 什么公诉？据我看非同小可；那么年轻的人注意到了这么重大的事，这非同小可啊。他说他知道青年如何学坏，谁引诱他们学坏。他显得有学识，发觉了我不学无术、引诱与他同年辈的人学坏，就向国家告发，如同小儿遇事诉之于母。我看，他是政治人物中唯一知本识路的人。知本识路，是首先注意青年，使他们尽量学好，如农人首先培植秧苗，然后及于其他。正如迈雷托士自己所
D
说，他恰是首先肃清贻害青青秧苗成长的障碍物；然后转移注意及
3
于较老的人。他将是国家最大最多的造福者，这是与他那样好的开端相连的良效。



〔二〕游 但愿他能如此，苏格拉底；恐怕会来个反面。真的，据我看，他诬告你，是动摇国本，是祸国的开端。告诉我，他说你做什么诱惑青年。

苏 我的朋友！耸人听闻的事。他说我是神的创造者；因我
B
创立新神，不信旧神，他说为了维护旧神而提出公诉。

游 我了解了，苏格拉底；因为你说神时常降临告诫于你，他便指控你革新神道，到法庭诬告你一番，他晓得这一类诬告易入大

^① 控诉苏格拉底的三人之一。已见《泰阿泰德》，彼处译为“买类托士”兹改正。他是古希腊悲剧诗人。